

DE Version

Verehrte und liebe Freunde der Slowakischen Institute,



Ich möchte alle eBulletin-Leser auf diese Weise begrüßen. Im vergangenen Jahr, im Zusammenhang mit dem Ausbruch der Corona-Pandemie, begannen alle Slowakischen Institute digitale Newsletters herauszugeben. Wir wollten mit Ihnen, geschätzte Freunde, den Kontakt nicht verlieren. Die Slowakischen Institute, die in die Kompetenz der Abteilung Kulturdiplomatie im Außenministerium fallen, traten in eine ganz neue - digitale - Arbeitswelt ein. Die Pandemie und das Zurückziehen in sich selbst ermöglichte uns, innezuhalten und uns selbst besser kennenzulernen – eines der wenigen positiven Dingen, das wir aus dieser seltsamen Zeit mitnehmen könnten und sollen. Die Aufgabe der Slowakischen Institute war und ist es, Ihre Zeit zuhause mit interessanten Beiträgen lehrreich oder einfach angenehmer zu gestalten. Zu den Aufgaben gehört die Durchführung von Präsentationen und Veranstaltungen nicht nur im Bereich Kunst und Kultur, sondern auch im Bereich Bildung, Wissenschaft, Technologie und die Zusammenarbeit mit den Landsleuten. Deshalb erscheinen die eBulletins zweisprachig.

Liebe Freunde der Slowakischen Institute, falls Sie Wünsche oder Ideen in diesen Bereichen für die Slowakischen Institute haben, die wir Ihnen erfüllen können, wenden Sie sich bitte direkt an den Direktor des Kulturinstituts in Ihrem Land. Sie werden sich über Ihren kreativen Beitrag freuen!

Ich wünsche Ihnen Gesundheit und viel Glück im Jahr 2021 und möglichst viele angenehme Momente, zum Beispiel auch beim Lesen unseres eBulletins.

Achtungsvoll,

**Jana Tomková**

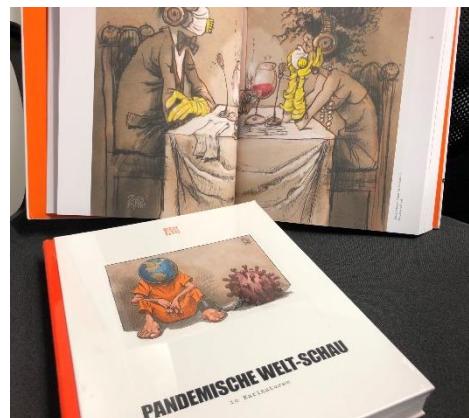
Direktorin, Abteilung für Kulturdiplomatie

Ministerium für auswärtige und europäische Angelegenheiten der Slowakischen Republik

## Humorvoll durch die Coronazeit

Trotz allem Corona auch mal mit Humor nehmen – es geht! Im Buch **Pandemische Welt-Schau** des Benevento Verlags wurden über 400 Zeichnungen zum Thema Corona gesammelt – vortreffliche Beobachtungen von mehr als 100 Karikaturisten aus 50 Ländern. Die Slowakei ist durch **Martin Šútovc** vertreten und Österreich, unter anderen, auch durch **Marián Kamenský** – ein Slowake, der in Wien lebt und zur Spitze der österreichischen Karikaturisten gehört.

[Link: zur Buch-Vorschau ...](#)



Fortsetzung auf der Seite 2

## Cigánsky bašavel – das Roma Festival

**Divé maky – „Wilde Mohn“** ist eine Organisation mit Herzen, die schon seit 15 Jahren junge begabte Roma-Kinder aus sozial benachteiligten Verhältnissen bei der Entwicklung von Ausbildung und ihren Talenten unterstützt. Zu diesem Zweck hat die Organisation ein eigenes Stipendienprogramm entwickelt. Weiters bemühen sich die Mitarbeiter von Divé maky im Rahmen des Programms „Junge Roma-Leader“ eine Generation gut ausgebildeter, engagierter und selbstbewusster junger Roma heranzubilden, welche die erworbenen Kenntnisse in die Roma-Gemeinschaft einbringt.



Einmal im Jahr werden abwechslungsreiche Talente der Divé maky-Schützlinge auf dem bunten und gut

besuchten **Festival Cigánsky bašavel** („Zigeuner Fest“) auf der Burg Theben bei Bratislava präsentiert. Lassen Sie sich von der Freude und Leidenschaft der Künstler in der folgenden Aufnahme vom Cigánsky Bašavel 2017 anstecken und in eine sorgenlose Welt der Musik und des Tanzes entführen!



[Link: zum Cigánsky Bašavel-Festival 2017...](#)

## Buchpräsentation: Am Zusammenflus

Wir möchten Sie auf das Buch einer slowakischen Autorin aufmerksam machen, das in Deutsch erschienen ist:  
**Monika Kompaníková: Am Zusammenfluss.**

Andrea Reynolds hat das Buch aus dem Slowakischen übersetzt, herausgegeben wurde es 2019 im österreichischen Verlag Drava.

Ein 8-jähriges Mädchen trägt unbewusst viel zu viel Verantwortung in einem isolierten Leben mit seinem regelmäßig alkoholisierten Vater. Eine alleinerziehende Mutter fühlt sich in der Verantwortung für ihren kleinen



Fortsetzung auf der Seite 3

Sohn und ihren sterbenden Vater gefangen und von einem wirklich lebendigen Leben ausgeschlossen. Die Geschichten und Wahrnehmungen des Mädchens und der Frau fließen wie zwei Flüsse parallel zueinander und nähern sich einander. Zunehmend aufeinander projiziert, fällt es bald schwer, sie auseinanderzuhalten. Am Zusammenfluss sind sie eins, ein breiter und tiefer Fluss an Menschsein, das der Leser dank Kompaníkovás so präzisen psychosozialen Beobachtungen und Alltagsbeschreibungen sowie dem Einbeziehen von Märchen, von mythischen und vielleicht auch mystischen Aspekten in einer ganz neuen Dimension wahrnimmt.

Die Bücher von Monika Kompaníková, **Preisträgerin des bekanntesten Literaturpreises der Slowakei, Anasoft Litera** – handeln nicht von wichtigen Ereignissen der Geschichte oder großen Tragödien. Sie drehen sich vielmehr um kleine persönliche Dramen durch scheinbar banale Missverständnisse, Angst und Scheitern.

Klicken Sie an den Link zum Video, in dem die Autorin über die Entstehung ihrer Novelle erzählt und kurze Auszüge Ihnen einen Einblick in die Erzählung gewähren. Das Video wurde vom Literaturinformationszentrum in Bratislava vorbereitet.

Link: [zum Gespräch mit Kompaníková ...](#)

## SK Version



Vážení a milí priatelia Slovenských inštitútorov,

rada by som touto cestou pozdravila všetkých čitateľov eBulletinu. Minulý rok 2020 začali všetky Slovenské inštitúty vydávať tento magazín, a to v súvislosti s nástupom pandémie, ktorá vypukla po celom svete a nechceli sme s Vami, našimi drahými priateľmi, stratiť kontakt. Slovenské inštitúty, ktoré patria pod Odbor kultúrnej diplomacie Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky prešli svojou prácou do doteraz jediného možného sveta, do sveta informačných technológií a prostredníctvom počítačov Vám dokážeme priblížiť nepriblížiteľné... Aspoň doteraz sme si to mysleli. Ale, keď sa chce, tak sa cesta nájde a veľa sa spraviť dá... Pandémia a uzavretie sa trochu viac do seba, nám umožnili nahliadnuť aj do takých kútov našej duše, na ktoré sme možno menej mysleli. A to je asi jediné pozitívum, ktoré by sme si z tohto

zvláštneho obdobia mohli a mali odnieť. Úlohou Slovenských inštitútorov bolo a stále je, spríjemniť Vám chvíle niečím zaujímavým alebo aj poučným alebo jednoducho iba príjemným. Medzi úlohy patria nielen realizácia prezentačných projektov v oblasti umenia a kultúry, ale aj v oblasti školstva, vedy, techniky a dôležitou časťou je aj spolupráca s krajanmi. Preto sú napríklad aj eBulletiny vydávané dvojjazyčne.

Vážení a milí priatelia Slovenských inštitútorov, ak máte nejaké priania v oblastiach, ktoré pokrýva Slovenský inštitút a ktoré Vám vieme splniť, obráťte sa, prosím, na riaditeľa tohto inštitútu vo Vašej krajine a podeľte sa o kreatívne idey - budú sa tešiť.

Dovoľte mi poprijať Vám v roku 2021 veľa zdravia a šťastia a čo najviac príjemných chvíľ, napríklad aj pri čítaní eBulletinu.

S úctou

**Jana Tomková**  
riaditeľka Odboru kultúrnej diplomacie, MZVEZ SR

Pokračovanie na strane 4

## Korona vtipne a s humorom:

Napriek všetkému Koronu brať s humorom? Dá sa to! Úsmev na perách, ba aj smiech Vám zaručí kniha karikatúr z vydavateľstva Benevento s názvom Pandemická šou sveta, v ktorej si môžete pozrieť vyše 400 kresieb na tému Korona. Viac ako 100 karikaturistov z 50 krajín výstížne pretavilo do svojich karikatúr to, čo počas roka 2020 odpozorovali na dianí vo svete. Slovensko je zastúpené karikaturistom Martinom Šútovcom a Rakúsko, medzi inými, dokonca aj Slovákom žijúcim vo Viedni, Mariánom Kamenským, ktorý patrí medzi špičku rakúskych karikaturistov.

## Cigánsky bašavel Divých makov:

Divé maky sú organizácia, ktorá už pätnásť rokov podporuje nadané rómske deti zo sociálne znevýhodneného prostredia v rozvoji vzdelávania a talentu prostredníctvom štipendijného programu. Formuje budúcnosť rómskych detí, zlepšuje ich spoločenské postavenie a pomáha vytvárať pozitívne vzory v ich komunitách. Tieto snahy vedú k budovaniu úspešnej generácie Rómov - vzdelanej, usilovnej, sebavedomej a hrdej. Divé maky spustili jedinečný projekt s názvom „Líderstvom k tolerancii“, ktorého výsledkom budú vybraní mladí rómski lídri, zastupujúci záujmy rómskej mládeže z celého Slovenska. Talentovaní chránenci Divých makov sa verejnosti každoročne predstavia na už populárnom festivale Cigánsky bašavel. Nasiaknite ich radosť a vášeň a nechajte sa uniesť do bezstarostného sveta hudby a tanca.

## Prezentácia knihy Moniky Kompaníkovej „Na sútoku“:

Radi by sme Vám dali do pozornosti knihu slovenskej spisovateľky, preloženej do nemčiny: Monika Kompaníková - Am Zusammenfluss (Na sútoku), ktorá vyšla vo vydavateľstve Artfórum v roku 2016. Román do nemčiny preložila Andrea Reynolds a vydalo ho rakúske vydavateľstvo Drava v roku 2019. Ide o najnovšiu knihu Moniky Kompaníkovej, v ktorej sa dva rozličné príbehy na záver zlievajú do akéhosi sútoku. Sú dni, z ktorých sa o sebe nič nedozviete, ale sú j dni nezabudnuteľné, a to práve tie na sútoku. Ich koniec je začiatkom čohosi nového. Monika Kompaníková, jedna z najvýraznejších autoriek súčasnej slovenskej beletrie, vo svojom novom románe „Na sútoku“ rozpráva príbeh jedného takého dňa a dvoch žien. Hana je už dospelá. Dokáže rozprávať o svojom živote, čo zažíva, čo cíti. Sama vychováva malého syna, mlčky odprevádza chorého otca a starostlivo presádzá rastliny zo susedovej zdevastovanej záhrady. Anička chodí do základnej školy, žije sama v dome na okraji mesta s nezhovorčivým otcom. Ešte nedokáže pochopiť skutočnosti a vlastné emócie, uchopiť ich za zmysluplný koniec, ale už je schopná vystať sa na strastiplnú cestu za uznaním. Obidve cítia ťažobu veľkých zlomov a premien prichádzajúcich v nepatrných detailoch, v momentoch, keď sa hladina roztvoria a na povrch sa vyderie strach, hnev, či čistá radosť a vášeň. V knihe Moniky Kompaníkovej opäť nenájdete žiadne dejinné zvraty ani veľké tragédie, iba tie drobné, osobné, ktoré vznikajú zo zdanlivu banálnych nedorozumení, neschopnosti a strachu. Tragédie, ktoré sa navyše generačne reťazia. Laureátka slovenskej najprestižnejšej literárnej Ceny Anasoft litera opäť raz bravúrne potvrdzuje svoj talent, rozprávačské umenie i schopnosť pozrieť sa na svet prenikavými, všimavými očami. Vo videu autorka rozpráva o vzniku novely a vypočuť si môžete i krátke ukážky z diela. Pripravilo ho Literárne informačné centrum Bratislava.